

Zusammenfassung

Die Dissertation von Fabio De Gregorio ist ein Beitrag zur Erforschung mittelalterlicher, lateinisch-hebräischer Übersetzungen. Als Teil der Geschichte der europäischen Wissenschaft im Mittelalter wurden diese bislang nicht oder nur selten berücksichtigt. Die meisten der beteiligten historischen Akteure sind marginalisiert oder sogar vergessen worden. Einer dieser Akteure ist Judah ben Moses ben Daniel Romano (ca. 1292–nach 1330), ein in Rom tätiger Rabbiner und Philosoph. Judah Romano machte einige der berühmtesten lateinischen Autoren seiner Zeit, darunter Albert der Große (1200–80), Thomas von Aquin (1225–74) und Aegidius Romanus (1243–1316), einer hebräischen Leserschaft bekannt. Er war der erste und einzige hebräische Übersetzer Alberts des Großen im vierzehnten Jahrhundert und einer der ersten überhaupt, der Alberts Werke einem außeruniversitären, Latein-unkundigen Laienpublikum zugänglich machte – und zwar nur wenige Jahrzehnte, nachdem diese Werke auf Latein veröffentlicht worden waren. Seiner hebräischen Leserschaft gegenüber gab er sich jedoch nicht als Anhänger Alberts des Großen (oder eines anderen lateinischen Autors) zu erkennen, ebenso wenig befürwortete er Alberts Lehren (oder die eines anderen Autors) öffentlich.

Abstract

Fabio De Gregorio's doctoral thesis contributes to the study of medieval Latin-to-Hebrew translation. Hebrew translations of Latin scientific texts constitute a relatively new and unknown research field in the prolific history of medieval European science. Most of the historical actors involved have been marginalized, if not forgotten. One of these actors is Judah ben Moses ben Daniel Romano (ca. 1292–after 1330), a rabbi, philosopher, and public figure active in Rome. Judah Romano introduced some of the most famous Latin authors of his time to a Hebrew-reading audience, most importantly Albert the Great (1200–80), Thomas Aquinas (1225–74), and Giles of Rome (1243–1316). He is known today as the first and only Hebrew translator of Albert the Great in the fourteenth century; and he was one of the first translators to ever provide a non-university, non-Latin-reading lay audience with some of Albert's works, just a few decades after these works were initially published in Latin. However, he did not reveal himself as a follower of Albert the Great (or of any other Latin author) to his Hebrew readers, and he did not publicly endorse Albert's (or anyone else's) doctrines either.